

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Косенок Сергей Михайлович
Должность: ректор
Дата подписания: 11.06.2026 12:23:56
Уникальный программный ключ:
e3a68f3eaa1e62674b54f4998099d3d6bfdcf836

Бюджетное учреждение высшего образования
Ханты-Мансийского автономного округа – Югры
«СУРГУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Утверждаю:
Проректор по учебно-методической работе:

_____ Е. В. Коновалова

«11» июня 2026 г.

ПРОГРАММА

государственной итоговой аттестации
выпускников по направлению подготовки

45.04.02

(код)

Лингвистика

(наименование направления подготовки, специальности)

Теория перевода и межкультурная / межъязыковая
коммуникация

направленность (профиль) программы, специализация (при наличии)

Квалификация
(степень)

Магистр

(наименование квалификации, степени)

Сургут, 2026 г.

Программа государственной итоговой аттестации выпускников составлена в соответствии с требованиями:

Федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки (специальности) 45.04.02 Лингвистика и уровню высшего образования магистратура, утвержденный Приказом Министерства высшего образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 992 (далее – ФГОС ВО).

Авторы программы:

к.филол.н., доцент Коптякова Е.Е., к.филол.н., доцент Король Е.В.

Согласование программы:

Подразделение (кафедра/ библиотека)	Дата согласования	Ф.И.О., подпись нач. подразделения
Кафедра лингвистики и переводоведения ИГОиС	16.04.2026 г.	зав. кафедрой, к.филол. н., доцент Таджибова А.Н.
Отдел комплектования и научной обработки документов	20.04. 2025 г.	заведующая отделом комплектования Дмитриева И.И.

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры лингвистики и переводоведения 16.04.2026 г. № 5

Заведующий кафедрой к.филол.н., доцент Таджибова А.Н

Программа рассмотрена и одобрена на заседании учебно-методического совета института гуманитарного образования и спорта 05.05.2026 г. протокол №4

Председатель УМС ИГОиС к.филол.н., доцент Гришенкова Т.Ф.

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОГРАММЫ

1.1 Общие положения

Программа государственной итоговой аттестации разработана в соответствии с Федеральным законом от 29.12.2012 N 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации», Порядком проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 29.06.2015 г. № 636 (в редакции Приказа Минобрнауки России от 09.02.2016 №86), СТО-2.12.9-17 «Положение о государственной итоговой аттестации».

Государственная итоговая аттестация (ГИА) проводится на основе принципа объективности оценки качества подготовки обучающихся для определения соответствия результатов освоения обучающимися образовательной программы по направлению *45.04.02 Лингвистика*, магистерской программе *«Теория перевода и межкультурная / межъязыковая коммуникация»* соответствующим требованиям Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования.

Программа разработана для студентов всех форм обучения.

Государственная итоговая аттестация включает в себя подготовку и проведение государственного (междисциплинарного) экзамена и защиту выпускной квалификационной работы (ВКР).

Целью государственной итоговой аттестации является определение соответствия результатов освоения обучающимися основных профессиональных образовательных программ высшего образования требованиям ФГОС ВО.

К государственной итоговой аттестации допускаются студенты, завершившие в полном объеме курс теоретического обучения и успешно выполнившие все требования учебного плана.

1.2 Характеристика профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу.

Обучающиеся, осваивающие программу магистратуры, готовятся к осуществлению переводческой и научно-исследовательской деятельности как основным видам профессиональной деятельности.

Выпускники могут осуществлять профессиональную деятельность в других областях профессиональной деятельности и (или) сферах профессиональной деятельности при условии соответствия уровня их образования и полученных компетенций требованиям к квалификации работника.

Типы задач профессиональной деятельности выпускников:

- переводческая,
- научно-исследовательская.

Задачи профессиональной деятельности выпускников:
переводческая деятельность:

- обеспечение межъязыкового общения в различных профессиональных сферах; выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области редактирования и экспертизы перевода.

научно-исследовательская деятельность:

- изучение, критический анализ и проведения самостоятельных научных исследований в области лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации с применением современных методик научных исследований.

Перечень основных объектов (или областей знания) профессиональной деятельности выпускников:

- иностранные языки и культуры;
- теория изучаемых языков и культур;
- межъязыковая и межкультурная коммуникация;
- теория межкультурной коммуникации;
- перевод и переводоведение;
- методика преподавания иностранных языков и культур;
- методика преподавания перевода.

1.2.2 Перечень компетенций, которыми должен обладать обучающийся в результате освоения образовательной программы *(согласно ОПОП ВО)*:

Универсальные компетенции:

УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий

УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла

УК-3. Способен организовать и руководить работой команды, выработывая командную стратегию для достижения поставленной цели

УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия

УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия

УК-6. Способен определить и реализовать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки

Общепрофессиональные компетенции:

ОПК-1. Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка.

ОПК-2. Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.

ОПК-3. Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса

ОПК-4. Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.

ОПК-5. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме

ОПК-6. Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию.

ОПК-7. Способен работать с основными информационно-поисковыми, и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.

Профессиональные компетенции:

ПК-1. Владеет способами достижения эквивалентности в устном и письменном переводе и способностью применять адекватные приемы перевода

ПК-2. Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода и консультировать в области качества перевода

ПК-3. Использует достижения отечественной и зарубежной лингвистики, теории перевода и теории межкультурной коммуникации в научно-исследовательской деятельности

2. ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА

2.1. Перечень вопросов, выносимых на государственный экзамен

Государственный экзамен проводится в два этапа.

Первый этап государственного экзамена включает в себя:

1) тестирование по основным дисциплинам ОПОП, проверяющее сформированность универсальных и общепрофессиональных компетенций. Тест

проводится на платформе Moodle СурГУ; продолжительность теста – 1 час 30 минут, проходной балл – 70, форма оценивания – зачтено / не зачтено. Данный тест включает 60 вопросов / заданий по следующим дисциплинам: *Самоорганизация и саморазвитие, Лидерство и командная работа при разработке и реализации проектов, История и методология науки, Академическое письмо (английский язык), Практикум по межкультурной коммуникации, Основы научных исследований в области лингвистики и лингводидактики* и другие.

2) письменный перевод с английского языка на русский язык аутентичного текста, целостного в фактуальном, структурном и содержательном плане, общеполитической, социально-экономической, научной или научно-популярной тематики объемом до 3000 печатных знаков в течение 90 минут.

Второй этап государственного экзамена проводится по экзаменационным билетам в присутствии членов государственной экзаменационной комиссии. *В экзаменационный билет включаются следующие задания:*

1) первый теоретический вопрос, направленный на проверку общепрофессиональных компетенций и охватывающий программу следующих лингвистических дисциплин: *Общее языкознание и история лингвистических учений, Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии, Актуальные проблемы английского языкознания и другие;*

2) второй теоретический вопрос, направленный на проверку профессиональных компетенций и охватывающий программу следующих переводческих дисциплин: *Актуальные проблемы перевода, Практический курс перевода английского языка, Редактирование и экспертиза текста перевода, Устный и письменный перевод английского языка, Синхронный перевод английского языка и другие;*

3) практическое задание в форме защиты выделенных фрагментов выполненного студентом письменного перевода с авторским переводоведческим комментарием, объясняющим выбранное переводческое решение.

Перечень теоретических вопросов, направленных на проверку универсальных и общепрофессиональных компетенций:

1. Понятие науки. Наука как система знания. Специфика гуманитарного знания. Наука как деятельность по получению научного знания. Понятие научного исследования; особенности научного исследования в области лингвистических и лингводидактических наук. Учебное научное исследование как элемент профессиональной подготовки на гуманитарном факультете университета.
2. Наука как социальный институт. Организация науки; важнейшие научно-исследовательские учреждения, крупнейшие научные библиотеки и хранилища научной информации. Основные периодические издания.
3. Филология и другие гуманитарные науки, изучающие коммуникативную деятельность человека, их место в системе наук. Эволюция объекта лингвистических и лингводидактических дисциплин. Гуманитарно-научный текст; диалоговый характер действий с гуманитарным научным текстом. Жанровая принадлежность научных текстов.

4. Понятие методологии: методология как совокупность исходных принципов и установок научного исследования и как система научных методов. Предмет исследования. Предмет и объект исследования. Предмет и материал исследования. Понятие научного факта. Источники материала. Аспект, цель, задачи исследования.
5. Процесс исследования и его логика. Проблема как исходная форма научного поиска. Важнейшие типы проблем в лингвистических и лингводидактических исследованиях. Условия и процесс постановки проблемы. Научное исследование как разрешение проблемы.
6. Гипотеза, ее сущность и место в процессе исследования. Превращение гипотезы в теорию. Особенности гипотез в гуманитарном исследовании. "Банк" гипотез и работа с ним.
7. Научная теория, ее структура. Виды теорий. Специфика теорий в лингвистических и лингводидактических исследованиях. Роль фантазии, интуиции в процессе исследования. Парадоксы в науке. Роль герменевтики в установлении истины в филологии и других лингвистических и лингводидактических исследованиях и устранении непонимания.
8. Поиск, накопление и обработка научной информации по теме. Источники научной информации, их виды. Способы накопления и обработки и хранения научной информации. Интернет-технологии.
9. Фактический материал и научный факт. Поиск и накопление фактического материала. Источники фактического материала, их виды. Способы сбора материала. Вопрос об уровне качества и достаточности объема накопленного материала.
10. Метод исследования и его строение. Общенаучные методы исследования и их применение в лингвистических и лингводидактических исследованиях; специальные (частнонаучные) методы. Наблюдение, его сущность и познавательные возможности в гуманитарном исследовании. Этапы, правила, виды наблюдения. Научный факт как результат наблюдения. Эксперимент. Его сущность и познавательные возможности в гуманитарном исследовании. Виды, этапы и правила эксперимента. Научная классификация как метод исследования. Ее сущность. Виды, этапы и правила классификации. Моделирование. Его сущность и познавательные возможности в гуманитарном исследовании. Виды моделирования, его этапы и правила.
11. Научная коммуникация. Ее виды. Основной и неосновной текст научного сочинения. Композиция основного текста. Язык научного описания; стиль научного изложения. Терминология. Неосновной текст, его составляющие. Правила оформления библиографических ссылок и пристатейных библиографических списков. Особенности оформления учебных научных сочинений.

12. История лингвистики. Теория именования. Индийская лингвистическая традиция. Грамматика Панини. Индийские словари. Древнегреческая лингвистическая традиция. Диалог Платона «Кратил, или О правильности имён». Грамматическое учение Аристотеля. Александрийская школа. Дионисий Фракиец. Древний Рим. Марк Теренций Варрон.
13. Древнекитайская лингвистическая традиция и её национальные особенности. Китайские словари.
14. Арабская лингвистическая традиция, ее особенности. Грамматика Сибавейхи. Арабская лексикография. Махмуд Кашгарский как предтеча сопоставительной лингвистики в мусульманском Востоке.
15. Языкознание Средневековой Европы. Логика и грамматика. Перенос понятий Александрийских грамматиков на латинский язык. Грамматики Доната и Присциана как завершение античного этапа. Появление философских грамматик. Разработка понятий синтаксиса. Пётр Гелийский. Роджер Бэкон. Пётр Испанский. Вильям Оккам.
16. Формирование универсальных грамматик в европейской науке XVI—XVII вв. Возникновение идеи о множественности языков и возможности их сопоставления. Три концепции философии языка: английский эмпиризм (Ф. Бэкон), французский рационализм (Р. Декарт) и научно-философская концепция Г.В. Лейбница. «Всеобщая рациональная грамматика» Пор-Рояля и ее значение.
17. Сравнительно-историческое языкознание начала XIX в. Возникновение идеи историзма в европейской науке XVIII в. Роль открытия санскрита. Разработка основных понятий компаративистики. Создание сравнительных грамматик европейских языков. Работы Ф. Боппа, Р. Раска, Я. Гримма, А. Х. Востокова.
18. Сравнительно-историческое языкознание в середине XIX в. Естественнонаучные истоки натуралистической парадигмы. Август Шлейхер.
19. Младogramматический этап. Лейпцигская школа. Основные принципы исторического описания у младogramматиков. Понятия лингвистического закона и факторов, его нарушающих у младogramматиков.
20. Русский младogramматизм. Казанская школа. И. А. Бодуэн де Куртенэ и другие лингвисты (Н.В. Крушевский, В.А. Богородицкий). Московская школа. Ф. Ф. Фортунатов и другие лингвисты.
21. Создание концепции общего языкознания. В. фон Гумбольдт. Философский подход к языку. Языковые антиномии. Понятия духа языка, внутренней формы языка. Первые типологические классификации языков в работах В. фон Гумбольдта и братьев Шлегелей.
22. Философия языка А.А. Потебни. Язык и сознание. Язык и речь. Происхождение и развитие языка. Языковой знак. Внутренняя форма слова. Грамматическая форма. Синтаксис.
23. Формирование новой структурно-функциональной парадигмы XX века. «Курс общей лингвистики» Ф. де Соссюра и его значение. Философские основания

- структурализма, его методология. Понятие структуры языка. Язык как система. Язык и речь. Учение о лингвистическом знаке. Синхрония и диахрония. Внешняя и внутренняя лингвистика.
24. Пражский лингвистический кружок. Функциональный подход в работах Н. Трубецкого, Р. Якобсона и др. Фонологическая и морфонологическая концепция Н. Трубецкого. Разработка типологии у прагцев: В. Скаличка и др.
 25. Датский структурализм. Основные особенности глоссематического подхода к языку.
 26. Лондонская лингвистическая школа: предмет и задачи лингвистического описания. Философия языка и некоторые вопросы общего языкознания в английской лингвистической традиции.
 27. Американский структурализм. Неприменимость традиционных методов к индейским языкам как предпосылка формирования дескриптивизма. Ф. Боас. Концепция Л. Блумфилда. Дальнейшее развитие дескриптивизма в работах З. Харриса и др. Основные принципы дескриптивного подхода к языку. Э. Сепир и его школа. Типологическая концепция Э. Сепира. Идеи о связи языка и культуры. Гипотеза лингвистической относительности.
 28. Общее языкознание как наука. Объект и предмет языкознания. Определение языка. Природа языка. Общее языкознание в кругу социальных наук. Связь языкознания с литературоведением (филология), с историей, с психологией (психолингвистика), с социологией (социоллингвистика), с логикой, с философией, с педагогикой (лингводидактика) и с семиотикой. Общее языкознание в кругу естественных наук. Связь языкознания с биологией и медициной, с информатикой, с математикой и с физикой. Основные теории происхождения языка.
 29. Аспекты вербальной коммуникации. Понятие «информации» («сообщения»), «информационного процесса» и его составляющих: сигнал, код, кодирование, декодирование, передатчик, приемник, тема (предмет), событие (сцена). Теория информации в переводческой деятельности.
 30. Психолингвистика. Отечественные школы психолингвистики. Идеи и методы исследования. Проблемы соотношения языка и мышления. Три типа мышления. Единицы языка и единицы логики, их соотношение. Современные представления о психофизиологической основе мышления. Функции полушарий головного мозга в мыслительной деятельности человека.
 31. Социоллингвистика как наука. Истоки социоллингвистики. Объект социоллингвистики. Основные понятия социоллингвистики. Социальная обусловленность языка. Понятие «общество». Проблемы взаимоотношений языка и общества. Основные социальные функции языка (12 функций).
 32. Лингвистическая прагматика. Речевая коммуникация и ее формы. Понятия «коммуникация». Коммуникация между людьми. Минимальные единицы языковой коммуникации.

33. Лингвистика текста. Понятие «текст». История изучения текстов. Вклад В.Я. Проппа и Т. ван Дейка в теорию изучения текста. Понятие «дискурс».
34. Когнитивная лингвистика. Определения понятий «концепт», «концептосфера» и «когнитивная база». Концепт и слово. Невербализованные концепты (межъязыковые лакуны). Типология концептов (по И.А. Стернину и З.Д. Поповой). Национальная специфика концептов.
35. Понятие «картина мира». Концептуальная картина мира. Языковая картина мира. Формирование и различия индивидуальной КМ. Основные положения гипотезы Сепира-Уорфа. Отношение лингвистической общественности к данной гипотезе.
36. Цели и задачи современной типологии. Разделы типологии. История типологических исследований. Фонетико-фонологическая типология языков. Морфологическая классификация языков. Лексическая типология языков. Синтаксическая типология языков. Лингвистические универсалии. Язык-эталон. Теория «языкового дрейфа».
37. Объект и методы прикладной лингвистики. Теоретические аспекты прикладной лингвистики. Круг задач прикладной лингвистики. Взаимосвязь прикладной лингвистики с другими лингвистическими и нелингвистическими дисциплинами.
38. Компьютерная лингвистика как прикладная лингвистическая дисциплина. Гипертекстовые технологии представления текста. Принципы построения гипертекстовых систем. Компьютерное обеспечение представления знаний.
39. Проблематика количественной лингвистики с теоретической и прикладной точек зрения. Частотные словари лексем, словоформ, морфем, фонем, звуков, букв. Принципы создания, методы использования в прикладных целях. Проблемы создания и функционирования автоматизированных систем контент-анализа.
40. Автоматизированный анализ естественного языка: достижения и перспективы. Проблемы морфологического анализа. Синтаксический анализ предложений на естественном языке: принципы и реализация. Проблемы семантического анализа. Автоматическое аннотирование и реферирование текстов: основы технологии.
41. Исходные понятия корпусной лингвистики. Требования к корпусу текстов. Основные понятия информационного поиска. Типы информационно-поисковых систем. Информационно-поисковые языки.
42. Стратегии машинного перевода. Автоматизированные и полуавтоматизированные системы перевода. Области использования машинного перевода. Важнейшие системы машинного перевода. Перспективы развития систем машинного перевода (когнитивные и прагматические аспекты).
43. Политическая лингвистика и контент-анализ (принципы, результаты).

44. Этапы развития компьютерных обучающих средств. Особенности компьютерного обучения.
45. Периодизация истории развития английского языка. Фонетический строй древнеанглийского языка. Система согласных фонем в древнеанглийском языке. Словарный состав древнеанглийского языка. Синтаксис древнеанглийского языка.
46. Среднеанглийский период. Фонетический строй языка среднеанглийского периода. Грамматический строй языка среднеанглийского периода.
47. Новоанглийский период. Исторические условия развития языка в новоанглийский период. Фонетический строй языка новоанглийского периода. Лексический и грамматический строй языка новоанглийского периода.
48. Научные парадигмы. Когнитивная парадигма в современном английском языкознании. Истоки и основные направления в англоязычных когнитивных исследованиях. Терминосистемы отечественных и западных когнитивистов.
49. Актуальные проблемы текстологии и дискурсоведения в современном английском языкознании. Структура дискурса. Типология дискурсов. Характеристика типов дискурса (медиадискурс, политический и др.). Формальное и функциональное направления анализа дискурса.
50. Основные категории психологии самоорганизации и самообразования: психология, самоорганизация, самообразование, саморазвитие. Психология: особенности, место в системе научного познания. Виды психических явлений.
51. Сознание и самосознание как условия активной самоорганизации личности. Самообразование: виды, принципы, этапы. Содержание и структура непрерывного образования.
52. Индивид, личность, субъект, индивидуальность. Основные характеристики личности. Развитие личности в онтогенезе: основные психологические особенности. Взаимосвязь с самоорганизацией.
53. Самооценка как центральное образование личности. Взаимосвязь самооценки, самоорганизации, самообразования. Понятия успеха и успешности в самообразовании.
54. Темперамент: физиологические основы, психологическая характеристика. Характер: понятие, проявление, черты. Формирование характера. Влияние на самоорганизацию.
55. Способности: понятие, классификация, уровни, развитие. Развитие способностей как результат эффективно организованного самообразования.
56. Потребности: понятие, виды, связь с мотивами. Удовлетворение потребностей в процессе самообразования. Мотивация как ведущий фактор самоорганизации и самообразования. Виды мотивов.
57. Самоорганизация как способность к саморегуляции. Способы саморегуляции. Регуляторная роль психических эмоциональных состояний в самоорганизации субъекта: настроение, стресс, аффект, страсть, фрустрация, тревога. Воля как

- один из механизмов самоорганизации. Формирование волевых качеств. Функции воли. Структура волевого акта поведения.
58. Ощущение и восприятие: общие и отличительные черты. Внимание: виды, свойства, развитие, значение в процессе самообразования. Память: виды, процессы, закономерности, значение в процессе самообразования. Мнемотехнические приемы.
59. Мышление: понятие, виды, мыслительные операции. Креативность мышления как одно из основных качеств личности с высокой самоорганизацией. Интеллект как механизм самоорганизации. Виды и развитие интеллекта. Влияние самообразования на развитие речи. Виды и характеристики речи. Воображение: понятие, виды, приемы, взаимосвязь с самообразованием.
60. Понятие и специфика профессиональной деятельности. Разнообразие профессиональной деятельности на современном российском рынке труда. Работоспособность как фактор самоорганизации и самообразования: понятие, условия. Способы восстановления работоспособности.
61. Деятельность как психологическая категория: основные виды, структура. Цель как условие успешной самоорганизации и самообразования. Познавательная деятельность как базис самообразования. Технологии управления своим временем (тайм-менеджмент).
62. Понятие, структура, функции коммуникации. Психологические барьеры коммуникации и способы их преодоления. Вербальный и невербальный язык общения.
63. Психология эффективного взаимодействия в условиях современного самообразования: взаимодействие с обучающими, менеджерами образования, сокурсниками в формате непосредственной и опосредованной коммуникации (дистанционного образования). Роль современных компьютерных технологий в самоорганизации и самообразовании личности.
64. Традиционные теории лидерства: сущность и содержание. Ситуационные теории лидерства: сущность и содержание. Новейшие теории лидерства: сущность и содержание. Характеристика потенциала лидерства в современном (политическом, экономическом, социокультурном) обществе. Лидерская Я-Концепция и профессионально-управленческое мировоззрение современных лидеров. Феномен лидерства в современном обществе. Формальное и неформальное положение руководителя в коллективе. Различие между лидером и менеджером.
65. Лидерство в проекте. Понятие команды проекта. Этапы формирования команды проекта. Значение понятий "власть" и "управление" на примере экономических, политических и социокультурных сфер современного общества. Виды власти и формы ее проявления в командах проекта. Этапы подготовки и реализации проектов. Функции лидера проекта на разных этапах подготовки проекта. Понятие мотивации. Мотивация команды проекта. Виды

мотивации команды проекта.

66. Виды коммуникации и формы ее проявления в командах проекта. Типы конфликтов и эффективность работы команды. Основные формы поведения в конфликтной ситуации. Особенности конфликтов в командах. Повышение эффективности работы команды.

Перечень вопросов, направленных на проверку профессиональных компетенций

1. Перевод как деятельность. Особенности возникновения и развития лингвистической теории перевода. Виды, формы и этапы перевода.
2. Эквивалентность: понятие, способы достижения. Теория эквивалентности Я.И. Рецкера. Теория эквивалентности В.Н. Комиссарова. Функциональная эквивалентность А. Швейцера. Теория динамической эквивалентности Ю. Найды.
3. Понятие единицы перевода применительно к текстам гуманитарной направленности. Денотативная (ситуативная) модель перевода. Трансформационная модель перевода. Семантико-семиотическая модель перевода. Психолингвистическая модель перевода. Коммуникативно-функциональная модель перевода.
4. Общая характеристика и типология переводческих трансформаций. Понятия и примеры лексических трансформаций. Понятия и примеры лексико-грамматических трансформаций. Понятия и примеры трансформаций на синтаксическом уровне.
5. Принципы работы с именами собственными при переводе. Способы передач в переводе различных категорий имен собственных (транскрипция, транслитерация, калькирование и пр.). Реалии в тексте. Информативность реалии. Способы передачи реалий и восполнение этнокультурных лакун при переводе.
6. «Ложные друзья» переводчика и интернациональная лексика. Десемантизированные и многозначные слова. Слова-дериваты, неологизмы. Фразеологические единицы в тексте как проблема перевода. Различные типы соответствий для фразеологических единиц. Пословицы и поговорки в переводе с учетом несовпадения их состава в языках.
7. Перевод каламбура, цитат и аллюзий. Метафора и сравнение. Метонимия. Аллюзии, крылатые слова, цитаты как экспрессивное средство.
8. Межъязыковые соответствия. Отражение системы ценностей и представлений различных культур при переводе. Стереотипные действия и творческие решения в переводческих приемах. Межъязыковая идиоматичность как общелингвистическая и переводческая проблема.
9. Проблемы художественного перевода. Требования к переводчику художественных текстов. Проблемы перевода поэтических текстов.

10. Профессиональная компетентность и компетенции переводчика. Упражнения, используемые для обучения различным видам перевода.
 11. Понятие редактирования. Методика редактирования текста А.М. Мильчина: сущность и этапы проведения. Основные законы логики. Основные виды логических ошибок. Функциональные стили речи: понятие, виды, признаки. Функциональные типы речи. Жанры и формы. Виды редакторской правки.
 12. Международные и национальные стандарты в области качества перевода. Направления работы редактора (редактирование и оценка письменного перевода/экспертиза). Виды работ по редактированию текста. Особенности применения CAT –средств, инструментов Quality Assurance.
 13. Понятие синхронного перевода. Виды синхронного перевода; история возникновения. Техническое обеспечение переводчика-синхрониста; форматы синхронного перевода. Строение переводческого действия в синхронном переводе, его континуально-дискретный характер.
 14. Единица ориентирования в синхронном переводе. Многоуровневая структура вероятностного прогнозирования; лингвистические особенности синхронного перевода (специфическая трансформация синтаксической структуры и сжатие текста на языке перевода).
 15. Предпосылки речевой компрессии, ее приемы. Механизм синхронизации. Основные приемы работы синхрониста: речевая компрессия, опущение и добавление материала, синекдоха и метонимия, использования антонимов и Содержание обучения синхронному переводу: цели, задачи. Система упражнений, направленная на подготовку переводчика-синхрониста.
-
16. Понятие и виды устного перевода. Психологические аспекты устного перевода. Принципы переводческой деонтологии. Техника подготовки к устному переводу: психологическая и лингвистическая подготовка Техника публичного выступления: поза, владение голосом, дикция, паузы, невербальные компоненты коммуникации.
 17. Организация переводческой записи. Краткая история развития УПС. Основные принципы. Передача модальности, интенсивности, оценочности, логической и временной информации в УПС
 18. Прагматические аспекты перевода. Прагматическая адаптация перевода и ее виды.
 19. Нормативные аспекты перевода. Понятие норма перевода, классификация и иерархия норм перевода. Переводческие ошибки и их классификации.

Типовой текст для письменного перевода с английского на русский язык

Transparency and phonological salience in gender agreement acquisition among bilingual children

Gender agreement is part of inflectional morphology. Early development of inflectional morphology depends on the consistency and transparency of inflection forms (Brown, 1973). Regular forms are acquired before irregular forms (Berman, 1985, 2004; Ravid, 1995a, 1995b), and full control of inflectional systems takes years to accomplish (Ravid & Schiff, 2009). Transparency and phonological salience are two main characteristics of inflectional morphology that have been found to have considerable impact on acquisition patterns among monolingual children (Laaha & Gillis, 2007). Transparency is defined as the extent of regularity of a stem or a suffix (Dressler, 2007). For example, the English regular plural *-s* is transparent, whereas the shape of plural forms such as *children* is opaque. Phonological salience can be illustrated by the contrast between stressed and unstressed vowels at the end of the word (Dressler, 2007; Gillis, 2003), with a stressed vowel being prominent and easily identifiable by the learner. It is known that children pay particular attention to stressed syllables (cf. Liberman, Shankweiler, Fischer, & Carter, 1974; Treiman & Zukowski, 1996, among others), which are salient, and this salience induces faster learning.

It is important to note that morphological forms that are less transparent or salient pose greater challenges to learners. The bulk of early research on the difficulty in acquisition of opaque or irregular morphology was based on data from monolingual English-speaking children, primarily on the acquisition of noun plurals and irregular verb forms (Bybee & Slobin, 1982). Other studies have found that bilingual children in particular have difficulty with complex morphology. More specifically, several researchers have noted that the production of irregular (non-transparent) forms of inflectional morphology in languages rich in such forms seems to be especially challenging for bilingual children during L1/L2 acquisition. For example, in the corpus-based study by Kupisch et al. (2002), the focus was on determiner-noun agreement in monolingual Italian, monolingual French, and Italian-French bilingual children. Gender assignment rules in French are more opaque than the rules in Italian. Italian nouns can be classified according to their endings, which in 70% of cases are clearly associated with the particular gender on the base of formal properties (*-a* for feminine and *-o* for masculine nouns). The bilingual children produced more gender errors in determiner-noun agreement in French than in Italian.

The researchers concluded that the relative transparency of gender assignment in Italian helps the acquisition of agreement among monolingual as well as bilingual children. In French, the bilingual children showed a delay in determiner-noun agreement in comparison to the monolingual cohort. In another study by Gathercole (2006), the focus was the acquisition of grammatical gender in three groups of children (ages 5, 7, and 9): those exposed at home only to Welsh, to Welsh and English, and only to English. The children were educated either in Welsh or Welsh-English settings. In Welsh, some singular feminine and masculine nouns show morpho-phonological mutations; feminine nouns change after the definite article, and adjectives and masculine nouns change after a

possessive reference to antecedent nouns. Gathercole (2006) showed that all the children were near the ceiling on gender production of non-mutated forms, but on mutated forms, the children from Welsh-only homes outperformed those from Welsh-English and English-only homes. However, the gap between the groups diminished as the children grew older and had received sufficient input of mutated forms. Schwartz, Kozminsky, and Leikin (2009) found similar tendencies of a reduced gap between monolinguals and bilinguals as they grew older. They compared Russian-Hebrew sequential bilingual children with monolingual Hebrew-speaking children in their command of irregular forms of Hebrew plural nouns at two data collection points: the beginning of the second grade (7 years old) and the beginning of the third grade (8 years old), at a time when the acquisition of these forms was still underway among monolingual Hebrew-speaking children (Lavie, 2006).

2.2 Рекомендации обучающимся по подготовке к государственному экзамену

2.2.1 Перечень вопросов, выносимых на государственный экзамен устанавливает выпускающая кафедра. В случае, если государственный экзамен является междисциплинарным, указываются все учебные дисциплины, основные вопросы которых включены в его состав.

При подготовке к ответу на теоретические вопросы студенту рекомендуется изучить теоретический материал вопросов, вынесенных на государственный экзамен. Следует вдумчиво прочитать материал и продумать краткий план изложения материала. Обязательной является демонстрация владения методологическим аппаратом изученной дисциплины, знания фамилий ведущих исследователей (например, В.Н. Комиссарова, А.Д. Швейцера, И.С. Алексеевой, Р. Миньяр-Белоручева, Ю. Найды, Ф. де Соссюра и др.) и определение их вклада в развитие теории перевода. Необходимо продемонстрировать также владение научным стилем устного изложения материала. При ответе студент должен знать терминологический аппарат теории перевода, лингвистические основы перевода, уметь применять методы анализа, сравнения, обобщения, синтеза информации.

При подготовке к письменному переводу текста следует придерживаться следующего алгоритма:

- внимательно прочитать текст;
- выполнить его предпереводческий анализ;
- отметить наиболее сложные языковые явления, перевод которых сопряжен со значительными трудностями и требует обращения к словарям и справочникам;
- приступить к выполнению перевода текста, тщательно анализируя лексические, грамматические и стилистические средства оригинала и подбирая к ним функциональные соответствия;
- выполнить полный перевод текста с учетом нормативных требований;
- осуществить переводческое редактирование переведенного материала и оформить текст перевода в соответствии с требованиями, предъявляемыми к оформлению текстов данного вида;

- провести оценку качества выполненного перевода (критический разбор и анализ принятых переводческих решений).

Перевод осуществляется в мультимедийной лаборатории кафедры, оборудованной компьютерами с доступом в интернет, в присутствии преподавателя, за несколько дней до проведения второго этапа экзамена, сдается в печатном виде. Студентам разрешается пользоваться любыми справочными материалами и словарями как на бумажном носителе, так и в электронном виде, в том числе онлайн материалами. Консультации преподавателей кафедры в период выполнения перевода с комментарием не допускается. К моменту проведения второго этапа экзамена переводы должны быть проверены и оценены. На втором этапе государственного экзамена также проводится защита выделенных фрагментов письменного перевода с авторским переводоведческим комментарием. Защита проводится в виде собеседования на русском языке, без предварительной подготовки в аудитории, в ходе защиты выпускник отвечает на вопросы членов комиссии, обосновывает выбор стратегии выполненного письменного перевода, отдельные переводческие решения и поясняет отдельные положения своего переводоведческого комментария.

2.2.2 Приказом ректора университета утверждается государственная экзаменационная комиссия, состав которой доводится до сведения студентов.

2.2.3 Допуск каждого студента к государственным экзаменам осуществляется приказом проректора по учебно-методической работе.

2.2.4 В соответствии с программой государственных экзаменов проводятся консультации.

2.2.5 Сроки проведения экзаменов и консультаций отражаются в расписании.

2.2.6 Экзаменационные билеты оформляются в соответствии с приложением, подписываются заведующим кафедрой и директором института, принимаются ученым советом института и утверждаются проректором по учебно-методической работе.

2.2.7 Экзаменационный билет состоит из теоретических и практических вопросов.

2.2.8 При подготовке к ответу в устной форме студенты делают необходимые записи по каждому вопросу на выданных секретарем экзаменационной комиссии листах бумаги со штампом института. На подготовку к ответу первому студенту предоставляется не более 60 минут, остальные студенты отвечают в порядке очередности.

2.2.9 При необходимости студенту после ответа на теоретический вопрос билета задаются дополнительные вопросы.

2.2.10 После завершения ответа члены экзаменационной комиссии, с разрешения ее председателя, могут задавать студенту дополнительные вопросы, не выходящие за пределы программы государственного экзамена. На ответ студента по билету и вопросы членов комиссии отводится не более 30 минут.

2.2.11. По завершении государственного экзамена экзаменационная комиссия на закрытом заседании обсуждает характер ответов каждого студента и выставляет каждому студенту согласованную итоговую оценку.

2.2.12. Итоговая оценка по устному экзамену сообщается студенту в день сдачи экзамена (по письменному экзамену – на следующий день после сдачи экзамена), выставляется в протокол экзамена и зачетную книжку студента. В протоколе экзамена фиксируются номер и вопросы (задания) экзаменационного билета, по которым проводился экзамен. Председатель и секретарь экзаменационной комиссии расписываются в протоколе и в зачетной книжке.

2.2.13. Протоколы государственного экзамена утверждаются председателем ГЭК, оформляются в специальном журнале, хранятся в учебном отделе в соответствии с номенклатурой дел. По истечении срока хранения протоколы передаются в архив.

2.2.14 Ответ на вопрос билета должен соответствовать основным положениям раздела программы государственного экзамена, предусматривать изложение определений основных понятий.

2.2.15 Порядок и последовательность изложения материала определяется самим студентом.

2.2.16 Студент имеет право расширить объем содержания ответа на вопрос на основании дополнительной литературы при обязательной ссылке на авторство излагаемой теории.

2.2.17 Теоретические положения должны подтверждаться примерами из практической деятельности.

2.3 Критерии оценки результатов сдачи государственных экзаменов

2.3.1. Общие критерии оценки уровня подготовки выпускника по итогам государственного (междисциплинарного) экзамена включают:

2.3.1.1 Уровень освоения студентом теоретического и практического материала, предусмотренного учебными программами по дисциплинам учебного плана ОПОП ВО.

2.3.1.2 Умения студента использовать приобретенные теоретические знания для анализа профессиональных проблем.

2.3.1.3 Аргументированность, иллюстративность, четкость, ясность, логичность изложения, профессиональная эрудиция.

2.3.2.1 В соответствии с указанными критериями ответ студента на теоретический вопрос оценивается следующим образом:

«Отлично» («5») – студент глубоко и полно владеет содержанием учебного материала и понятийным аппаратом; умеет связывать теорию с практикой, иллюстрировать примерами, фактами, данными научных исследований; осуществляет межпредметные связи, предложения, выводы; логично, четко и ясно излагает ответы на поставленные вопросы; умеет обосновывать свои суждения по излагаемому вопросу. Ответ носит самостоятельный характер.

«Хорошо» («4») – ответ студента соответствует указанным выше критериям, но в содержании имеют место отдельные неточности (несущественные ошибки) при изложении теоретического и практического материала. Ответ отличается меньшей обстоятельностью, глубиной, обоснованностью и полнотой; однако допущенные

ошибки исправляются самим студентом после дополнительных вопросов экзаменатора.

«Удовлетворительно» («3») – студент обнаруживает знание и понимание основных положений учебного материала, но излагает его неполно, непоследовательно, допускает неточности и существенные ошибки в определении понятий, формулировке положений. При аргументации ответа студент не опирается на основные положения исследовательских, концептуальных и нормативных документов; не применяет теоретические знания для объяснения эмпирических фактов и явлений, не обосновывает свои суждения; имеет место нарушение логики изложения. В целом ответ отличается низким уровнем самостоятельности.

«Неудовлетворительно» («2») – студент имеет разрозненные, бессистемные знания; не умеет выделять главное и второстепенное. В ответе допускаются ошибки в определении понятий, формулировке теоретических положений, искажающие их смысл. Студент не ориентируется в нормативно-концептуальных, программно-методических, исследовательских материалах, беспорядочно и неуверенно излагает материал; не умеет применять знания для объяснения эмпирических фактов, не устанавливает межпредметные связи.

2.3.2.2 В соответствии с указанными критериями письменный перевод студента на оценивается следующим образом:

письменный перевод проверяется экзаменатором, который выносит на поля смысловые, грамматические, лексические, стилистические и орфографические ошибки.

При оценке письменной работы экзаменатор руководствуется следующими критериями:

Смысловая ошибка – полное искажение смысла единицы перевода, опущение существенной информации, внесение в перевод неверной информации. Смысловая ошибка приравнивается к одной полной ошибке.

Смысловая неточность – немотивированное опущение информации, внесение в перевод лишней информации, не приводящее к искажению смысла. Смысловая неточность приравнивается к 1/3 полной ошибки.

Грамматическая ошибка – нарушение грамматических норм языка (несогласование членов предложения, нарушение порядка слов, неправильное употребление временных форм глагола и т.д.), не приводящее к искажению смысла. Грамматическая ошибка приравнивается к одной третьей полной ошибки.

Лексическая (терминологическая) ошибка – ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера. Приравнивается к одной третьей полной ошибки.

Стилистическая ошибка – отступление от стилистических норм языка, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т.д.). Приравнивается к одной четвертой полной ошибки.

Орфографическая ошибка приравнивается к одной пятой полной ошибки.

Пунктуационная ошибка приравнивается к одной пятой полной ошибки.

Полной ошибкой считаются:

- смысловое искажение
- 10% непереуведенного или пропущенного текста
- каждые три грамматические ошибки
- каждые три лексические ошибки
- каждые четыре стилистические ошибки
- каждые пять орфографических ошибок
- каждые пять пунктуационных ошибок

Письменный перевод оценивается на «отлично» при отсутствии смысловых искажений и при наличии не более двух полных ошибок, на «хорошо» – при наличии одного смыслового искажения и не более трех полных ошибок, на «удовлетворительно» – при наличии двух смысловых искажений и не более четырех полных ошибок, как «неудовлетворительный» – при большем количестве ошибок. Студент, неудовлетворительно выполнивший письменный перевод, допускается к устному этапу экзамена, но при этом общая оценка не может превышать трех баллов («удовлетворительно»).

Результаты междисциплинарного теста оцениваются по системе «зачтено», «не зачтено». Для получения оценки «зачтено» необходимо правильно ответить на 70 % вопросов теста.

2.4. Перечень рекомендуемой литературы

1. Амирова, Т.А., Ольховиков, Б.А., Рождественский, Ю.В. История языкознания. – М.: Академия, 2010.
2. Сусов, И.П. История языкознания. – М.: АСТ, 2006.
3. Курбанов, А. М. Общее языкознание. Т. 1-3. – М.: Проспект, 2020.
4. Курбанов, И. А., Король, Е. В., Таджикова, А. Н. Концепции современного языкознания: лингвокультурология, психоллингвистика, прагмалингвистика: учебное пособие. – Сургут: Издательский центр СурГУ, 2019.
5. Моисеева, И.Ю. Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии. – Оренбург: Оренбургский государственный ун-т, ЭБС АВС, 2017.
6. Захарова, И.Г. Информационные технологии в образовании. – М.: Академия, 2008.
7. Резник, Р.В., Сорокина, Т.А., Резник, И.В. История английского языка. – М.: Флинта, 2003.
8. Аракин, В.Д., Резвцова, М.Д. История английского языка. – М.: Физматлит, 2011.
9. Болдырев, Н.Н. Когнитивная семантика. Введение в когнитивную лингвистику: курс лекций. Изд. 4-е, испр. и доп. / Н.Н. Болдырев. – Тамбов: ТГУ им. Г.Р. Державина, 2014.
10. Маслова, В.А. Введение в когнитивную лингвистику: учеб. пособие / В. А. Маслова. - 4-е изд. – М.: Флинта : Наука, 2008.
11. Маслова, В.А. Современные направления в лингвистике: учебное пособие / В. А. Маслова. – М. : Академия , 2008 .
12. Азевич, А. И. Информационные технологии обучения. Теория. Практика. Методика : учебное пособие / А. И. Азевич. — Москва : Московский городской педагогический университет, 2010.

- 13.Абрамова, И. В. Информационные и коммуникационные технологии в образовании [Электронный ресурс]: Учебно-методическое пособие / И. В. Абрамова Соликамск : Соликамский государственный педагогический институт, 2017.
- 14.Гузич, М.Э. Психология карьеры. – Сургут: Издательский центр СурГУ, 2016.
- 15.Гузич, М.Э., Богдан, Е.С. Психологическое сопровождение карьерного роста. – Сургут: Издательский центр СурГУ, 2016.
- 16.Леонтович, О. А. Введение в межкультурную коммуникацию. – М.: Гнозис, 2007.
- 17.Гришенкова, Т.Ф., Евласьев, А.П. Введение в теорию межкультурной коммуникации. – Сургут: Издательский центр СурГУ, 2011.
- 18.Алексеева, И.С. Введение в переводоведение. – М.: Academia, 2011.
- 19.Алимов, В.В. Теория перевода. – М.: URSS, 2013.
- 20.Сдобников, В.В., Петрова, О.В. Теория перевода. – М.: АСТ, 2008.
- 21.Брандес, М. П., Провоторов В. И. Предпереводческий анализ текста: рекомендовано Министерством образования Российской Федерации в качестве учебного пособия для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности "Лингвистика и межкультурная коммуникация". – М.: КДУ, 2011.
- 22.Симонова, О. А., Коптякова, Е.Е., Чмых, И. Е., Ситникова, А. Ю. Профессиональные и правовые аспекты деятельности лингвистов-преподавателей и лингвистов-переводчиков. – Сургут: Издательский центр СурГУ, 2017.
- 23.Сдобников, В.В. Оценка качества перевода (коммуникативно-функциональный подход). – М.: Флинта, 2015.
- 24.Баскакова, Е.С., Курбанов, И.А. Предпереводческий анализ, редактирование, экспертиза текста перевода. – Сургут: Издательский центр СурГУ, 2019.
- 25.Виссон, Л. Практикум по синхронному переводу с русского языка на английский язык. – М.: Р. Валент, 2007.
- 26.Чернов, Г.В. Теория и практика синхронного перевода. – М.: URSS, 2013.

3. ТРЕБОВАНИЯ К ВЫПУСКНЫМ КВАЛИФИКАЦИОННЫМ РАБОТАМ И ПОРЯДКУ ИХ ВЫПОЛНЕНИЯ

3.1. Процессы подготовки выпускной квалификационной работы

3.1.1 На заседании выпускающей кафедры определяются темы ВКР и закрепляются научные руководители.

3.1.2 На основании протокола заседания кафедры составляется проект приказа об утверждении тем ВКР и закреплении обучающихся за научными руководителями.

3.1.3 Обучающийся выбирает тему ВКР, и готовит календарный план-график работы над ВКР, который утверждается научным руководителем и заведующим выпускающей кафедрой.

3.1.4 Приказом проректора по учебно-методической работе утверждаются темы ВКР и закрепляются научные руководители.

3.1.5 Обучающийся под руководством руководителя ВКР осуществляет работу и проверяет ее на объем заимствования в программном продукте «Антиплагиат - ВУЗ».

Отдельные фразы (части предложений), определенные программным продуктом вне контекста как заимствования, заимствованием не считать.

3.1.6 Завершенная обучающимся ВКР вместе с протоколом – отчетом о проверке в программном продукте «Антиплагиат - ВУЗ » передается руководителю ВКР.

3.1.7 Научный руководитель анализирует работу на соответствие требованиям к объему заимствования, оформлению и принимает решение о допуске к защите, с учетом данных протокола – отчета программного продукта «Антиплагиат - ВУЗ», которое подтверждается заведующим выпускающей кафедрой.

3.1.8 Допуск выпускников к защите ВКР оформляется приказом проректора по учебно-методической работе.

3.1.9 Защита ВКР организуется в соответствии с календарным учебным графиком.

3.1.10 Защита ВКР проводится на открытых заседаниях ГЭК с участием не менее двух третей ее состава.

3.2. Требования и нормы подготовки выпускной квалификационной работы

3.2.1. Общие требования к выпускной квалификационной работе

3.2.1.1 ВКР выполняется в форме, устанавливаемой ОП ВО в соответствии с требованиями образовательного стандарта по соответствующему направлению подготовки или специальности высшего образования, и является заключительным этапом проведения государственных аттестационных испытаний.

3.2.1.2 Тематика ВКР определяется кафедрой в соответствии с основной образовательной программой (ОП ВО), ФГОС ВО, ФГОС ВПО, научным направлением кафедр, научными интересами преподавателей, научными интересами обучающихся, запросами работодателей.

3.2.1.3 Обучающемуся предоставляется право выбора темы ВКР, в том числе предложения своей тематики с необходимым обоснованием целесообразности ее разработки для практического применения. Окончательное решение о приемлемости такой темы выносит кафедра.

3.2.1.4 Для организации работы над ВКР обучающийся должен разработать совместно с руководителем техническое задание на прохождение преддипломной практики с указанием очередности выполнения отдельных этапов и представить на утверждение заведующему кафедрой.

3.2.1.5 ВКР должна содержать самостоятельно выполненный обучающимся анализ литературы и информации, полученной с помощью глобальных сетей по функционированию информационных систем в выбранной предметной области или в смежных предметных областях. Соответствующие задачи исследования определяются научным руководителем на этапе формулирования задания.

3.2.1.6 Обучающийся, как автор ВКР, обязан корректно использовать диагностический инструментарий, быть объективным в выборе методов исследования и описании полученных результатов, а также ответственным за истинность приводимых данных.

3.2.2 Допуск к защите

3.2.2.1 Завершенная ВКР, подписанная обучающимся, передается научному руководителю. После просмотра и одобрения ВКР научный руководитель подписывает ее и вместе со своим письменным отзывом представляет заведующему кафедрой. В отзыве должна быть представлена характеристика выполненной работы по всем разделам ВКР, отражение личного вклада обучающегося в содержание работы.

3.2.2.2 Заведующий кафедрой на основании представленных материалов принимает решение о допуске обучающегося к защите, делая об этом соответствующую отметку на титульном листе ВКР.

3.2.2.3 В случае, если заведующий кафедрой не считает возможным допустить обучающегося к защите ВКР, этот вопрос рассматривается на заседании кафедры с участием научного руководителя.

3.2.2.4 Основанием для отказа к допуску защиты ВКР перед ГЭК может быть:

–отсутствие элементов решения задачи информационного обеспечения в предметной области;

–несвоевременность предоставления материалов ВКР для отзыва научному руководителю или рецензенту;

–несоответствие работы заданию научного руководителя;

–установления факта плагиата значительной части или всей работы на основании проверки ВКР на предмет заимствования;

–неудовлетворительная оценка за преддипломную практику или (и) государственный экзамен.

3.2.2.5 Выпускная квалификационная работа специалиста, магистра подлежит рецензированию. Не позднее, чем за 2 недели до защиты, на заседании кафедры происходит назначение рецензентов. Не позднее, чем за 5 рабочих дней до защиты, ВКР, отзыв научного руководителя и рецензия сдаются на кафедру. Обучающийся должен быть ознакомлен с рецензией в срок, не позднее, чем за 2 рабочих дня до защиты выпускной квалификационной работы.

3.2.3 Примерная Структура пояснительной записки выпускной квалификационной работы

Обязательными структурными элементами выпускной квалификационной работы являются:

–Титульный лист

–Оглавление

–Введение

–Основная часть

–Заключение (включает основные выводы и практические рекомендации)

–Библиографический список

–Приложения

Титульный лист и оглавление *(Форма в положении о ВКР института)*

Титульный лист содержит (Приложение 1):

- название вуза, института, где выполнялась работа (вверху, в центре);
- название темы (посередине, в центре);
- фамилия, имя, отчество, личная подпись обучающегося (полностью, ниже названия, справа);
- фамилия, имя, отчество, ученая степень, должность и личная подпись научного руководителя;
- информация о допуске работы к защите с подписью заведующего кафедрой;
- город, год написания работы (внизу, в центре).

Оглавление включает названия всех разделов работы с указанием страниц начала каждого раздела.

Введение и его содержание

Во введении автор обосновывает тему исследования, кратко характеризуя современное состояние научной проблемы (вопроса), которой посвящена работа, указывается актуальность и новизна работы, обосновывается необходимость ее проведения. Обозначаются цель, объект и предмет исследования. Исходя из исследовательских целей и предмета, формулируется рабочая гипотеза. На основе рабочей гипотезы выдвигаются задачи исследования, определяются методы их решения. Определяется теоретическая и/или практическая значимость работы, возможности и формы использования полученного материала.

В этой части желательно кратко раскрыть содержательную структуру выпускной работы, т.е. прокомментировать обозначенные в оглавлении ее разделы.

Основная часть

Основная часть, может состоять из трех глав.

Глава 1. Постановка задачи. Подробное описание предметной области задачи. Обзор литературы.

Характеристика и анализ класса задач, к которым относится рассматриваемая в выпускной квалификационной работе предметная область. Анализ существующих вариантов решения исследуемой задачи (проблемы) и обоснование предлагаемых решений. В процессе анализа необходимо определять, как положительные, так и отрицательные моменты, т.е. анализ должен быть всесторонним и полным. Результаты анализа могут быть представлены графически, таблично, в виде выводов и предложений, программы действий. Характеристика современных инструментальных средств (в том числе программных), которые могут быть эффективно использованы для решения поставленной задачи с учетом ее предметной области.

Глава 2. Детальное описание решения задачи с учетом ее предметной области и средств, выбранных для ее реализации.

Подробно описываются методы решения поставленной задачи, выбирается эффективная технология ее решения, описываются программные средства для ее реализации. Составляется детальный алгоритм решения задачи в выбранной инструментальной среде.

Оценивается каждый шаг реализации задачи с точки зрения ее экономической сути и в плане использования выбранных программных средств. Любая оценка (табличная, графическая, формульная) должна отражать все этапы решения поставленной задачи.

Заключение

В заключении даются выводы, в которых в виде коротких тезисов излагаются основные положения выпускной квалификационной работы, показываются все особенности, достоинства и недостатки принятых проектных решений с использованием современных компьютерных технологий, а также результаты анализа трудовых и стоимостных затрат предлагаемого проекта.

Здесь же описываются мероприятия по реализации проектных решений, разработанных в выпускной квалификационной работе, приводятся рекомендации по использованию результатов работы и разработанной эксплуатационной документации.

Число выводов не должно быть большим, обычно оно определяется количеством поставленных задач, так как каждая задача должна быть определенным образом отражена в выводах.

Библиографический список

1. Библиографический список размещается после текста работы и предшествует приложениям. Библиографический список является обязательной составной частью выпускной квалификационной работы. В список включаются, как правило, библиографические сведения об использованных при подготовке работы источниках.

2. Объем библиографического списка к ВКР не может быть менее 30 источников, при этом общие справочные издания (энциклопедии, словари и т.п.) не могут составлять более 10% от общего объема, учебники и учебные пособия также не могут составлять более 10% от общего объема библиографического списка. Рекомендуется до 2/3 библиографического списка представить публикациями, выполненными за последние 5 лет.

3. Представляется единый библиографический список к работе в целом. Каждый источник упоминается в списке один раз, вне зависимости от того, как часто на него делается ссылка в тексте работы.

4. Наиболее удобным является алфавитное расположение материала без разделения на части по видовому признаку (например: книги, статьи).

5. Произведения одного автора расставляются в списке по алфавиту заглавий или по годам публикации, в прямом хронологическом порядке (такой порядок группировки позволяет проследить за динамикой взглядов определенного автора на проблему).

6. При наличии в списке источников на других языках, кроме русского, образуется дополнительный алфавитный ряд. При этом библиографические записи на иностранных европейских языках объединяются в один ряд и располагаются после русскоязычных. Затем все библиографические записи в списке последовательно нумеруются, представляя единую числовую последовательность русскоязычных и иностранных источников.

7. Библиографические описания использованных в процессе создания ВКР источников, порядок их включения в библиографический список, а также оформление библиографических ссылок выполняются в соответствии со следующими нормативными актами:

– ГОСТ Р 7.0.100–2018. СИБИД. Библиографическая запись. Библиографическое описание. Общие требования и правила составления.

– ГОСТ 7.0.80–2023. СИБИД. Библиографическая запись. Заголовок. Общие требования и правила составления.

– ГОСТ 7.0.12–2011. СИБИД. Библиографическая запись. Сокращение слов и словосочетаний на русском языке. Общие требования и правила.

– ГОСТ 7.11–2004 (ИСО 832:1994). СИБИД. Библиографическая запись. Сокращения слов и словосочетаний на иностранных европейских языках. Общие требования и правила.

– ГОСТ Р 7.0.5–2008. СИБИД. Библиографическая ссылка. Общие требования и правила составления.

– ГОСТ Р 7.0.108–2022. СИБИД. Библиографические ссылки на электронные документы, размещенные в информационно-телекоммуникационных сетях. Общие требования к составлению и оформлению.

3.2.4 Требования к оформлению выпускной квалификационной работы

Тексты выпускных квалификационных работ оформляются в соответствии с Положениями о ВКР.

3.2.5 Порядок составления отзыва и рецензии на выпускную квалификационную работу.

Руководитель ВКР представляет отзыв на ВКР на заседании кафедры, где окончательно решается вопрос о допуске обучающегося к защите. Это заседание проводится не позднее, чем за две недели до начала защиты ВКР.

В отзыве должна содержаться характеристика проделанной обучающимся работы, отмечены ее положительные стороны и недостатки, перечислены качества выпускника, выявленные в ходе его работы над заданием:

- сформированность навыков работы с научной литературой, анализа предметной области;
- умение организовать и провести исследование;
- сформированность навыков интерпретации полученных результатов, их обсуждения;
- теоретическая и/или практическая значимость полученных результатов и выводов;
- апробация работы (справка о внедрении, выступления на конференциях, публикации);
- степень самостоятельности обучающегося в работе над проблемой и другие качества, проявившиеся в процессе выполнения ВКР.

В заключение отзыва руководитель дела делает вывод о возможности допуска обучающегося к защите.

3.2.6 Процедура защиты выпускной квалификационной работы в Государственной экзаменационной комиссии осуществляется в соответствии с Положением о ВКР института.

3.2.6.1 Последовательность защиты может быть следующей:

- председатель ГЭК называет тему работы и предоставляет слово автору;
- ориентировочное время сообщения обучающегося о ВКР на заседании ГЭК 10 минут. В своем выступлении он должен кратко и последовательно изложить полученные в ходе подготовки ВКР основные результаты исследовательской работы с использованием иллюстративного материала;
- после доклада обучающегося члены ГЭК и все присутствующие могут задавать ему вопросы по содержанию работы; время для ответа на вопросы и обсуждение работы регулируется председателем ГЭК;
- затем научный руководитель выступает с отзывом о работе, если по какой-то причине он не присутствует на защите, его отзыв зачитывает председатель ГЭК;
- далее следует выступление рецензента (в случае его присутствия);
- обучающийся отвечает на замечания рецензента;
- члены ГЭК могут выступить со своими мнениями, оценками по работе;
- обучающийся отвечает на высказанные замечания, прозвучавшие в процессе дискуссии.

3.2.6.2 После выслушивания всех работ, назначенных на данный день защиты, члены ГЭК обсуждают результаты защиты и оценивают каждую работу.

3.2.6.3 Защита ВКР может оцениваться по следующим критериям:

- актуальность темы и научная новизна;
- степень достижения поставленной цели, положенной в основу ВКР;

- адекватность и уровень методов исследования;
- теоретическая и/или практическая значимость работы;
- структура работы, логичность в изложении материала;
- научность и полнота изложения содержания;
- использование источников, наличие ссылок на работы других авторов, корректность цитирования;
- обоснованность обобщения результатов исследования, адекватность выводов содержанию работы;
- качество оформления ВКР (стиль, язык, грамотность, аккуратность);
- качество доклада (обоснование проблемы, четкость в изложении полученных результатов, адекватность выводов, уровень ориентировки в проблеме и полученных результатах, умение участвовать в научной дискуссии, научный язык выступления);
- качество оформления иллюстративного материала к выступлению;
- степень самостоятельности и организованности обучающегося в выполнении работы.

3.2.6.4 Результаты защиты ВКР определяются на основе оценок:

- Руководителя ВКР за степень самостоятельности обучающегося в работе над проблемой и другие качества, проявившиеся в процессе выполнения ВКР;
- рецензента за работу в целом, учитывая степень обоснованности выводов и рекомендаций, их новизны и практической значимости, степень ее соответствия требованиям предъявляемым к ВКР соответствующего уровня;
- членов ГЭК за содержание работы, ее защиту, включая доклад, ответы на замечания рецензента и вопросы комиссии и присутствующих.

3.2.6.5. Члены ГЭК вправе дополнительно рекомендовать материалы ВКР к опубликованию в печати, результаты – к внедрению, а выпускника к продолжению обучения на более высокой ступени образования (поступлению в магистратуру, аспирантуру по соответствующему направлению или специальности).

4. КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ РЕЗУЛЬТАТОВ ЗАЩИТЫ ВЫПУСКНЫХ КВАЛИФИКАЦИОННЫХ РАБОТ

При определении оценки ВКР членами Государственной экзаменационной комиссии принимается во внимание уровень научной и практической подготовки студента, качество проведения и представления исследования, а также оформления выпускной квалификационной работы.

Государственная экзаменационная комиссия, определяя оценку защиты и выполнения ВКР в целом.

Суммарный балл оценки ГЭК определяется как среднее арифметическое из баллов оценки членов ГЭК и рецензента. Указанный балл округляется до ближайшего целого значения. При значительных расхождениях в баллах между членами ГЭК оценка ВКР и ее защиты определяется в результате закрытого обсуждения на заседании ГЭК.

Результаты защиты ВКР определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» и «неудовлетворительно» и объявляются в день защиты после оформления протоколов заседаний ГЭК в установленном порядке.

«Отлично» («5») – ВКР по содержанию и оформлению соответствует всем требованиям; доклад структурирован, раскрывает причины выбора и актуальность темы, цель работы и ее задачи, предмет, объект и хронологические рамки исследования, логику выведения каждого наиболее значимого вывода; в заключительной части доклада показаны перспективы и задачи дальнейшего исследования данной темы, освещены вопросы практического применения и внедрения результатов исследования в практику. Выпускная квалификационная работа выполнена в соответствии с целевой установкой, отвечает предъявляемым требованиям и оформлена в соответствии со стандартом. Ответы на вопросы членов экзаменационной комиссии носят четкий характер, раскрывают сущность вопроса, подкрепляются положениями нормативно-правовых актов, выводами и расчетами из ВКР, показывают самостоятельность и глубину изучения проблемы студентом. Выводы в отзыве руководителя и в рецензии на выпускную квалификационную работу без замечаний. Заключительное слово краткое, но емкое по сути. Широкое применение и уверенное использование новых информационных технологий как в самой работе, так и во время доклада.

«Хорошо» («4») – ВКР по содержанию соответствует основным требованиям, тема исследования раскрыта; доклад структурирован, допускаются одна-две неточности при раскрытии причин выбора и актуальности темы, целей работы и ее задач, предмета, объекта и хронологических рамок исследования, допускается погрешность в логике выведения одного из наиболее значимого вывода, но устраняется в ходе дополнительных уточняющих вопросов; в заключительной части нечетко начертаны перспективы и задачи дальнейшего исследования данной темы, вопросы практического применения и внедрения результатов исследования в практику. Ответы на вопросы членов экзаменационной комиссии носят расплывчатый характер, но при этом раскрывают сущность вопроса, подкрепляются положениями нормативно-правовых актов, выводами и расчетами из ВКР, показывают самостоятельность и глубину изучения проблемы студентом. Выводы в отзыве руководителя и в рецензии на выпускную квалификационную работу без замечаний или имеют незначительные замечания, которые не влияют на полное раскрытие темы.

Заключительное слово краткое, но допускается расплывчатость сути. Несколько узкое применение и сдержанное использование новых информационных технологий как в самой работе, так и во время доклада.

«Удовлетворительно» («3») – доклад структурирован, допускаются неточности при раскрытии причин выбора и актуальности темы, целей работы и ее задач, предмета, объекта и хронологических рамок исследования, допущена грубая погрешность в логике выведения одного из наиболее значимых выводов, которая при указании на нее устраняются с трудом; в заключительной части слабо показаны

перспективы и задачи дальнейшего исследования данной темы, вопросы практического применения и внедрения

результатов исследования в практику. Выпускная квалификационная работа выполнена в соответствии с целевой установкой, но не в полной мере отвечает предъявляемым требованиям, оформлена небрежно. Ответы на вопросы членов экзаменационной комиссии носят поверхностный характер, не раскрывают до конца сущности вопроса, слабо подкрепляются положениями нормативно-правовых актов, выводами и расчетами из ВКР, показывают недостаточную самостоятельность и глубину изучения проблемы студентом. Выводы в отзыве руководителя и в рецензии на выпускную квалификационную работу указывают на наличие замечаний, недостатков, которые не позволили студенту полно раскрыть тему. В заключительном слове студент не до конца уяснил допущенные им ошибки в работе. Недостаточное применение и неуверенное использование новых информационных технологий как в самой работе, так и во время доклада.

«Неудовлетворительно» («2») – доклад не полностью структурирован, слабо раскрываются причины выбора и актуальность темы, цели работы и ее задачи, предмет, объект и хронологические рамки исследования, допускаются грубые погрешности в логике выведения нескольких из наиболее значимых выводов, которые при указании на них не устраняются; в заключительной части слабо отражаются перспективы и задачи дальнейшего исследования данной темы, вопросы практического применения и внедрения результатов исследования в практику. Выпускная квалификационная работа выполнена с нарушением целевой установки и не отвечает предъявляемым требованиям, в оформлении имеются отступления от стандарта. Ответы на вопросы членов экзаменационной комиссии носят поверхностный характер, не раскрывают его сущности, не подкрепляются положениями нормативно-правовых актов, выводами и расчетами из ВКР, показывают отсутствие самостоятельности и глубины изучения проблемы студентом. В выводах в одном из документов или обоих документах (отзыв руководителя, рецензия) на выпускную квалификационную работу имеются существенные замечания. Слабое применение и использование новых информационных технологий как в самой работе, так и во время доклада.

Итоговая оценка по результатам защиты выпускной квалификационной работы обучающегося по четырехбалльной системе оценивания проставляется в протокол заседания комиссии и зачётную книжку обучающегося, в которых расписываются председатель и члены экзаменационной комиссии. В случае получения неудовлетворительной оценки при защите выпускной квалификационной работы повторная защита проводится в соответствии с СТО 2.12.9 «Положение о государственной итоговой аттестации выпускников».

5. ПОРЯДОК ПОДАЧИ И РАССМОТРЕНИЯ АПЕЛЛЯЦИЙ

5.1 Для рассмотрения апелляции секретарь ГЭК направляет в апелляционную комиссию протокол заседания ГЭК, заключение председателя ГЭК о соблюдении процедурных вопросов при проведении государственного аттестационного испытания, а также письменные ответы обучающегося (при их наличии) (для рассмотрения апелляции по проведению государственного экзамена) либо ВКР, отзыв и рецензию (рецензии) (для рассмотрения апелляции по проведению защиты ВКР).

5.2 Апелляция рассматривается не позднее 2 рабочих дней со дня подачи апелляции на заседании апелляционной комиссии, на которое приглашаются председатель ГЭК и обучающийся, подавший апелляцию.

5.3 Решение апелляционной комиссии доводится до сведения обучающегося, подавшего апелляцию, в течение 3 рабочих дней со дня заседания апелляционной комиссии. Факт ознакомления обучающегося, подавшего апелляцию, с решением апелляционной комиссии удостоверяется подписью обучающегося.

5.4 Апелляционная комиссия при рассмотрении апелляции о нарушении установленной процедуры проведения государственного аттестационного испытания принимает одно из следующих решений:

- об отклонении апелляции, если изложенные в ней сведения о нарушениях процедуры проведения ГИА обучающегося не подтвердились и/или не повлияли на результат ГИА;
- об удовлетворении апелляции, если изложенные в ней сведения о допущенных нарушениях процедуры проведения ГИА обучающегося подтвердились и повлияли на результат ГИА.

В последнем случае результат проведения ГИА подлежит аннулированию, в связи с чем протокол о рассмотрении апелляции не позднее следующего рабочего дня передается в ГЭК для реализации решения комиссии.

5.5 Обучающемуся предоставляется возможность пройти ГИА в дополнительные сроки, установленные СурГУ.

5.6 При рассмотрении апелляции о несогласии с результатами государственного аттестационного испытания апелляционная комиссия выносит одно из следующих решений:

- об отклонении апелляции и сохранении результата государственного аттестационного испытания;
- об удовлетворении апелляции и выставлении иного результата государственного аттестационного испытания.

5.7 Решение апелляционной комиссии является окончательным и пересмотру не подлежит.

5.8 Повторное проведение государственного аттестационного испытания осуществляется в присутствии одного из членов апелляционной комиссии не позднее даты завершения обучения в СурГУ обучающегося, подавшего апелляцию.

5.9 Апелляция на повторное проведение государственного аттестационного испытания не принимается.

ОБРАЗЕЦ ОФОРМЛЕНИЯ ТИТУЛЬНОГО ЛИСТА МАГИСТЕРСКОЙ
ДИССЕРТАЦИИ

БЮДЖЕТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ХАНТЫ-МАНСИЙСКОГО АВТОНОМНОГО ОКРУГА – ЮГРЫ
«СУРГУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ИНСТИТУТ ГУМАНИТАРНОГО ОБРАЗОВАНИЯ И СПОРТА
КАФЕДРА ЛИНГВИСТИКИ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

ЧУЛКИНА ДАРЬЯ ВИКТОРОВНА

КОНЦЕПТ «РАЗЛУКА» В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ И АНГЛОЯЗЫЧНОМ
ПОЭТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Магистерская диссертация на соискание академической степени магистра
по направлению 45.04.02 «Лингвистика».

Магистерская программа «Теория перевода и межкультурная /
межъязыковая коммуникация»

Допускается к защите:
Заведующий выпускающей кафедрой,
к.филол.н., профессор Курбанов И.А. _____
Научный руководитель,
к.филол.н., доцент Евласьев А.П. _____
Магистрант группы № ____,
Чулкина Д.В. _____

Сургут
2025 г.

ОБРАЗЕЦ ОФОРМЛЕНИЯ СОДЕРЖАНИЯ

Содержание

Введение	
стр.	
Глава 1. Когнитивно-дискурсивное моделирование языкового сознания	
1.1. «Концепт» как базовый термин когнитивной лингвистики	
1.1.1. Понимание концепта в современной лингвистике	
1.1.2. Структура концепта	
1.1.3. Концептуальный анализ в лингвистических исследованиях	
1.2. Современное состояние изучения проблемы дискурса	
1.2.1. Дискурс в современной когнитивной лингвистике	
1.2.2. Принципы дискурсивного анализа	
Выводы по первой главе	
Глава 2. Обозначение и выражение концепта «Разлука» в русской и англоязычной лингвокультурах	
2.1. Этимологический анализ концепта «Разлука» (по данным этимологических словарей русского и английского языков)	
2.2. Обозначение концепта «Разлука» в лексической семантике русского и английского языков	
2.3. Семантика концепта «Разлука» в аспекте синонимических связей	
Выводы по второй главе	
Глава 3. Реализация концепта «Разлука» в поэзии Беллы Ахмадулиной и Эрики Джонг	
3.1. Концепт «Разлука» в произведениях Б. Ахмадулиной	
3.1.1. Вербализация концепта «Разлука» в творчестве Б. Ахмадулиной	
3.1.2. Реализация концептуальных слоев «Разлука» в художественной картине мира Б. Ахмадулиной	
3.1.3. Анализ экспликаторов концепта «Разлука»	
3.2. Концепт «Разлука» в произведениях Э. Джонг	
3.2.1. Вербализация концепта «Разлука» в творчестве Э. Джонг	
3.2.2. Реализация концептуальных слоев «Разлука» в художественной картине мира Э. Джонг	
3.2.3. Анализ экспликаторов концепта «Разлука»	
Выводы по третьей главе	
Заключение	
Список литературы	